

DVC 206A (M191). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 1/12/2023.

Datation : ca 350-325 : style du IV^e s., mais avec des tendances qui annoncent le III^e s. : *sigma* à deux branches dans σωθήσεται, *pi* désarticulé, *oméga* très petit de Στράτων, *oméga* « corde à linge » de Ἀριστίωνι, *phi* à boucle haut perchée de ΩΦΕΛΕΑΤ[

εὶ σωθήσεται τὰ χρ[ήματα]
ἄπερ ἐδάνεισε Στράτω[ν]
Ἀριστίωνι [καὶ] ὠφελέ(σ)ατ[ο]

χρ[ήματα] DVC
[καὶ] Lhôte : [.] DVC
ὠφελέ(σ)ατ[ο] Lhôte : ὠφελέατ[ο] DVC ΩΦΕΛΕΑΤ[

(Le consultant demande si) l'argent que Straton a prêté à Aristion, (et) dont ce dernier a tiré profit, sera sauvé.

Les éditeurs remarquent fort opportunément que le second *sigma* de σωθήσεται semble avoir été inscrit après coup. En revanche, leur interprétation de ΩΦΕΛΕΑΤ[Ο] comme une forme en -vto, avec renvoi à Buck, n'est pas vraisemblable. On proposera donc de lire ὠφελέ(σ)ατ[ο], du médio-passif ὠφελέομαι « tirer profit de qqch », dont, par exemple, le futur est indifféremment, en attique, ὠφεληθήσομαι/ὠφελήσομαι. Le verbe est évidemment en rapport avec τὸ ὄφελος « l'utilité », et le parallèle de formes comme τὸ τέλος/ἔτέλεσα suffit à garantir la possibilité d'un hapax ὠφελέσατο « il a tiré profit ». Il n'est pas exclu que le Straton de cette inscription soit le même que celui de 1313B : dans les deux cas, Straton semble avoir quelques difficultés relationnelles avec ses associés.